

French-Serbian

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Француско – српска двојезичност

Bilinguisme français-serbe

Трећи део теста афазиса је за двојезичне особе превео и за српски језик обрадио Вук Молојковић
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-serbe par Vuk Milojkovic

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ АФАЗИЈЕ ДВОЈЕЗИЧНИХ ОСОБА
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

Трећи део/PARTIE C

Француско-српска двојезичност

Bilinguisme français-serbe

ПРЕПОЗНАВАЊЕ РЕЧИ/RECONNAISSANCE DES MOTS

***Покажите болеснику једну по једну реч и читајте их наглас у исто време. Болесник мора да сам каже и/или покаже ту реч на листи енглеских речи. Заокружите број речи које је болесник изабрао. Ако после десет секунди не одговори, заокружите "0" и претјите на следећу реч. Ако болесник не може да чита, прочитајте му десет могућих одговора, један по један, док не одговори. Ако после 3 читања целе листе одговора болесник не одговори, заокружите "0" и претјите на следећу реч.

***Почните да читате наглас.

Сада ћу да вам покажем једну реч на српском а Ви ми покажите која од речи на овој листи значи то исто на француском. Да ли сте спремни?

428. стабло	1. chat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. снег	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. прозор	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. чекић	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. риба	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pinces												
	9. arbre												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en serbe. Vous êtes prêt?

433. lait	1. фотеља	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. млеко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. кошуља	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. сто	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. цвет	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. кравата												
	8. коњ												
	9. лист												
	10. магарац												

ПРЕВОЂЕЊЕ РЕЧИ/TRADUCTION DE MOTS

***Прочитајте следеће речи наглас, једну по једну. Ако је болесников одговор исти као и реч у загради, заокружите "+"; ако је одговор различит али има исто значење, заокружите "1"; ако је одговор нетачан заокружите "-". Ако болесник не одговори после пет секунди, заокружите "0" и претјите на следећу реч.

***Почните да читате наглас.

Ја ћу да вам кажем једну реч на српском а Ви је преведите на француски.

438. нож	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. уво	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. песак	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. торба	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. љубав	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. ружноћа	(laidеur)	+	1	-	0	(444)
445. храброст	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. туга	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. разлог	(raison)	+	1	-	0	(447)

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en serbe. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(бри јач)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(зид)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(путер)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(капа)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(мржња)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(веселје)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(лудило)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(лепота)	+	1	-	0	(457)

ПРЕВОЂЕЊЕ РЕЧЕНИЦА/TRADUCTION DE PHRASES

***Прочитајте болеснику реченице. Поновите му их ако тражи али не више од три пута. Заокружите број читања. Онда заокружите број који одговара броју група речи преведених без грешке (превод је у загради). Заборављање превода једне групе је такође грешка. Ако све групе имају једну или више грешака, или ако болесник не одговори ништа после три читања, заокружите "0" и претите на следећу реченицу. Ако је болесников превод различит од превода у загради али је прихватљив, заокружите "+".

***Почните да читате на глас.

Сада ћу да вам прочитам неколико реченица на српском, а Ви их преведите на француски.

458. Михајло је написао писмо својој сестри.	прочитано	1	2	3	пута	(458)	
(Michel a écrit une lettre à sa soeur)	групе без грешке	+	0	1	2	3	(459)
460. Брод је из луке отпловио у Ирску.	прочитано	1	2	3	пута	(460)	
(Le bateau a quitté le port pour l'Irlande)	групе без грешке	+	0	1	2	3	(461)
462. 1990те, он је написао једну књигу на енглеском.	прочитано	1	2	3	пута	(462)	
(En 1990, il a écrit un livre en anglais)	групе без грешке	+	0	1	2	3	(463)
464. Грега је позајмио једну ретку књигу из библиотеке.	прочитано	1	2	3	пута	(464)	
(Grégoire a emprunté un livre rare à la bibliothèque)	групе без грешке	+	0	1	2	3	(465)

466. Он живи у Београду три године. (Il demeure à Belgrade depuis trois ans)	прочитано групе без грешке	1 +	2 0	3 1	пута 2	(466) (467)
468. Она одлази са својим оцем у уторак у осам сати. (Elle partira avec son père mercredi à huit heures)	прочитано групе без грешке	1 +	2 0	3 1	пута 2	(468) (469)

***Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en serbe. Vous êtes prêt?

470. Catherine a envoyé un colis à son frère. (Катерина је послала пакет свом брату)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(470) (471)
472. Le train a quitté la gare pour Sarajevo. (Воз је из станице кренуо у Сарајево)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(472) (473)
474. En 1986, elle a fait une conférence en allemand. (1986те је одржала једну конференцију на немачком)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(474) (475)
476. Natasha a volé une pomme rouge au marchand. (Наташа је продавачу украла црвену јабуку)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(476) (477)
478. Elle étudie à Dubrovnik depuis 6 mois. (Она студира у Дубровнику 6 месеци)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(478) (479)
480. Elle arrivera avec sa mère mercredi à 4 heures. (Она долази са својом мајком у среду у 4 сата)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(480) (481)

ГРАМАТИЧКО ОЦЕЊИВАЊЕ/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

***У овом делу болесник мора да одлучи да ли је прочитана реченица граматички исправна. Заокружите "+" ако болесник каже да је реченица исправна без обзира да ли је у праву или није; заокружите "-" ако болесник каже да је реченица неисправна а "0" ако ништа не каже. Ако болесник каже да је реченица граматички неисправна, тражите да је он исправи.Ондо оцените исправљену реченицу: заокружите "+" ако је реченица прихватљива, "-" ако није, а "0" ако болесник каже да не може исправити реченицу, ако неисправну реченицу прогласи исправном, или ако ништа не одговори. Ако исправну реченицу прогласи неисправном (486, 492), заокружите "-" за оцењивање и исправљање. Ако болесник исправи реченицу тако да остане исправна, заокружите "+" за исправљање.

***Почните да читате на глас.

Сада ћу да вам прочитам неколико реченица на српском. Ви ми кажите да ли су исправне или нису. Ако нису, кажите како треба да звуче исправно. На пример, ако ја кажем "Он мисли својој мајци" кажите неисправно и исправите у "Он мисли о својој мајци". Да ли сте спремни?

482. Нико је дошао на аеродром.	оцењивање	+	-	0	(482)
	исправљена реченица	+	-	0	(483)
484. Сергеј је купио флашу од вина.	оцењивање	+	-	0	(484)
	исправљена реченица	+	-	0	(485)

486. Кристина је сањала о своме распуству.	оцењивање	+	-	0	(486)
	исправљена реченица	+	-	0	(487)
488. Ја ћу да ти пишем чим ће Тања да стигне.	оцењивање	+	-	0	(488)
	исправљена реченица	+	-	0	(489)
490. Влада је купио пуно од играчака.	оцењивање	+	-	0	(490)
	исправљена реченица	+	-	0	(491)
492. Жорж би појео колач да је гладан.	оцењивање	+	-	0	(492)
	исправљена реченица	+	-	0	(493)
494. Она је посекала четири задње гране.	оцењивање	+	-	0	(494)
	исправљена реченица	+	-	0	(495)
496. Сликар смејао кад је видео пуно људи.	оцењивање	+	-	0	(496)
	исправљена реченица	+	-	0	(497)

***Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "Boris a décidé à partir" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "Boris a décidé de partir". Vous êtes prêt?

498. Rien n'est pas arrivé dans le parc.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Yuri a pensé à la guerre.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Catherine a bu une tasse café.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Vuk achèterait une auto s'il gagnait à la loterie.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Il te téléphonera quand Nicholas part.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Lisika a mangé trop prunes.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Il a lu les premières trois pages.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Le policier s'est hésité quand il a vu le bandit.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Примедбе и запажања о билом којем виду болесниковог понашања и обављана задатака који није обухваћен стандардним питањима из овог теста.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

стабло

1. chat

снег

2. neige

прозор

3. marteau

чеки б

4. éclair

риба

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pincés

9. arbre

10. mouton

lait	1. фотеља
cheval	2. млеко
chemise	3. кошуља
fleur	4. сто
fauteuil	5. цвет
	6. вода
	7. кравата
	8. коњ
	9. лист
	10. магарац